

Dès qu'il le vit, un frisson le saisit ; il n'eut plus le courage
de l'attendre, il quitta la porte, plongea dans la fuite.
Le Péléide jaillit, confiant dans ses jambes agiles.
Comme le plus léger des oiseaux, le faucon de montagne,
140 facilement s'est lancé sur la frissonnante colombe :
elle s'efforce de fuir, et lui, en criant, se rapproche,
se précipite par bonds, son cœur le pousse à la prendre ;
ainsi, l'un volait tout droit, et l'autre tremblait, la muraille
des Troyens près de lui, et guidait ses genoux rapides.

145 Touchant au poste de guet, au figuier frémissant sous la brise¹,
et s'écartant toujours plus du rempart, ils suivirent la route,
jusqu'à la double fontaine aux eaux claires, là où jaillissent
les deux sources du fleuve tourbillonnant, le Scamandre :²
l'une s'écoule en onde chaude ; et il en émane

150 une fumée qui semble sortir de flammes voraces ;
l'autre, en plein été, s'écoule semblable à la grêle,
à la neige froide, à l'eau qui est prise de givre.
Là, de larges lavoirs avoisinent la double fontaine,
beaux lavoirs de pierre, où jadis les épouses, les jeunes

155 filles jolies des Troyens lavaient le linge splendide,
pendant la paix, avant que les fils d'Achaïe ne débarquent.
Ils la longèrent, fuyant par devant, poursuivant par derrière ;
brave, qui fuyait, et qui poursuivait, plus encore,
dans leur hâte ; l'enjeu n'était pas la peau d'une vache,

160 ni l'animal sacrifié, offerts comme prix de la course :
l'enjeu était la vie d'Hector dompteur de cavales.
Tels, à la borne, vainqueurs, des chevaux aux sabots solides
courent à toute vitesse : la récompense est de taille,
une femme, un trépied, pour les funérailles d'un homme ;

165 tels, tous deux tournèrent trois fois, dans leur course rapide,
autour des murs de Priam : tous les dieux regardaient le spectacle.
Alors le père des dieux et des hommes prit la parole :

1 145 La colline et le figuier se trouvent tout près du rempart, là où celui-ci est le plus faible, comme l'explique Andromaque en parlant à Hector, 6. 433-34.

2 148 Quel est le sens du génitif ? On peut hésiter, en grec et en français. Dans un cas, les deux sources jaillissent du Scamandre ; dans l'autre, ce sont elles qui sont à l'origine du Scamandre.

"Aïe, je vois de mes yeux, poursuivi tout autour de la ville,³
un mortel qui m'est cher : mon cœur se tord de tristesse
170 pour Hector, qui m'a fait griller des cuisseaux de vache
par milliers, sur les pics de l'Ida aux plis innombrables,
ou sur l'acropole ; or, voici que le divin Achille,
autour du mur de Priam, d'un pied léger, le pourchasse.
Allons, songez, Immortels, sondez votre intelligence :
175 sauverons-nous Hector de la mort, ou faut-il à cette heure
qu'il soit dompté, tout brave qu'il est, par le Péléïade ?"
Athéna répondit, la déesse aux yeux de chouette :
"Quoi ? O Père brillant d'éclairs, dieu des sombres nuages !
Lui, ce mortel, dont la destinée dès longtemps était faite,
180 tu voudrais de nouveau l'affranchir de la mort malsonnante ?
Soit ! mais nous, les dieux, n'approuvons pas tous ta conduite."⁴
Zeus, l'assembleur de nuages, lui dit ces mots en réponse :
"Tritogénie, ma fille, patience ! Je ne te parle
pas d'un cœur résolu ; envers toi, je veux être agréable⁵.
185 Fais maintenant ce que veut ton esprit ; ne bats plus en retraite."
Zeus, par ces mots, incitait Athéna, déjà frémissante :
elle partit d'un bond, quitta les sommets de l'Olympe⁶.
Le rapide Achille traquait Hector sans relâche.
Comme un chien poursuit, en montagne, le faon d'une biche,
190 qu'il a chassé de son gîte, à travers les vallons et les gorges,
- dans un buisson, celui-ci se terre et échappe à la traque,
mais le chien suit sa trace en courant et enfin le débusque ;
ainsi Hector ne pouvait échapper au rapide Achille.
Chaque fois qu'il songeait à la porte Dardanienne,
195 à se jeter devant lui au pied de la bonne muraille
pour que ceux d'en haut le protègent avec leurs flèches,
chaque fois, Achille le détournait vers la plaine,
en le devançant, en volant aussitôt vers la ville.
Comme on ne peut, dans un rêve, atteindre celui qui s'échappe,⁷

3 168 L'intervention de Zeus est parodiée dans la *Batrachomyomachie*, 272.

4 179-81 = 16. 441-43. Répétition des vers d'Héra : il s'agissait de Sarpédon, que Zeus hésitait à laisser mourir.

5 184 : cf. 8. 38-40.

6 186-87 = 4. 73-74.

- 200 l'un ne pouvant s'échapper, ni l'autre à son tour l'atteindre,
ainsi Achille ne rattrapait pas Hector à la course.
Mais comment aurait-il échappé aux Kères fatales,
si Apollon n'était pas, une fois encore —l'ultime —,
intervenue, stimulant son ardeur et ses genoux agiles ?
- 205 Le divin Achille, d'un signe de tête à ses hommes,
leur interdit de tirer sur Hector une flèche mordante,
pour éviter qu'en le précédant, ils n'emportent la gloire.

© Démodocos